

Idlisen-nney

Hağira U BACIR

Uzzu n tayri

Tamezgunt



Hağira U BACIR

Uzzu n tayri

Tamezgunt

AGBUR

Iwadamen.	09
Agzul.	11
Tamezgunt	
Asekkir I.	13
Asekkir II.	13
Asekkir III.	24
Asekkir IV.	35
Asekkir V.	38
Asekkir VI.	42
Asekkir VII.	44
Asekkir VIII.	49
Tizlit n taggara.	53

*i Dda Lmulud At Mæemmer,
iwelleh-iyi yer leqdic-agi, yenna-yi-d :
“snulfu-d, skud yefsa usugen-im”.*

*i Yemma,
tesselmed-iyi tutlayt-iw, temla-yi idles-iw.*

*i MuḥduRemḍan,
yefka-yi-d afus n lemεawna.*



IWADAMEN
akken i d-ulin s asayes

- Σzuzu
- Faṭima
- Werda
- Amedyaz
- Σaziz
- Aberraḥ
- Tayemmat
- Tamettut
- Isli
- Amrabeḍ
- Taqcict 1
- Taqcict 2
- Taqcict 3
- Tamyart
- Talwest



AGZUL

Σaziz d Σzuzu d ilmezyen yemhemmalen s tayri war tilas maca yella ccwal gar twaculin-nsen uma Σzuzu teena-tt twacult n emmi-s tamarkantit i mmi-tsen. Deg useggas n 1939, ssawlen-d i Σaziz akken ad yeddu d aεsekriw dya seg wasmi i iruḥ, Σzuzu tedda d tislit s axxam n emmi-s iyef ur teffir ara belli themmel yiwen nniḍen.

Imi yebya ad iḥareb yef yisey-is, ad yeğğ lḥerma yef yiman-is, argaz-is yekkes-as tufya seg wexxam armi d asmi terza awal-is dya yeggul ar d-yerr ttar n nnif-is yexnunsen...

Asmi d-yuyal Σaziz si lgirra, yezweğ akk d Σzuzu. Σaziz, di lehna d lferḥ n zzwağ-is, yeqqim akken war ixeddim armi s-tessuter Σzuzu ad yinig yer tmurt n lberrani akken ad yexdem, ad yezmer ad yebnu axxam-is. Segmi i iruḥ Σaziz, nettat tettrağu tuyalin-is armi tcuk belli yexdeε-itt.

Yewweḍ-d wass ideg i d-yuyal Σaziz, mi s-ssawḍen lexbar n tuyalin-is i Σzuzu, tekker tcebbeḥ iman-is akken ad t-temmager deg webrid n tala. Maca teḥlelli-d twayit, tḍall-d taluft, Σaziz yenya-t wergaz n Σzuzu amezwaru. Σzuzu, teğğel d tilemzīt, tettru tcennu lhemm-is.



Asekkir I Asayes 1

Tadlegt :

Sin yexxamen mqabalen yal yiwen si tama n webrid. Akin, tala d asayes n unecraḥ n temzi d tayri. At taddart ttruḥun ttuyalen, ttemqabalen, ttmesmuqalen s yiyef n tiṭ. Ccdeḥ yezzakan-d zzeaf d cḥani. Aqcic iteddu s nniya-s s axxam n weɛdaw, rran-t-id s zzur yer deffir, ur yefhim ara, yuḡal yettru.

Asekkir II Asayes 1 Faṭima, Werda, Szuzu

Di tala, snat telmezyin dduklent akk d Szuzu akken ad ččarent tibuqalin-nsent. Snat telmezyin-nni ttqešširent, maca Szuzu teṭṭef tabuqalt-is gar ifassen-is, tečča abrid s wallen.

FAṬIMA

Szuzu laɛqel-is iyac
Mačči yid-ney i tella !

WERDA

Tetraḡu Szaziz a d-yas
Netta d yerfiqen-is yezha
(Tezzi yer Szuzu)
Ssendi tabuqalt a nruḡ
Szaziz ur d-ittas ara

SZUZU

Arḡumt cwit a ssiɛqa
Sliy i lheffa ataya !
(Tettneggiz si lferḡ mi t-twala yusa-d)



FATİMA

Ini-d a Σzuzu ttxil-m
Amek a tili taggara ?
Iderma-nwen d iedawen
Yerna uyen-kem di lħara !

WERDA

Muħend di taddart yeqwa
Ma yesla terwi fell-am
Ad yuyal a kem-itteassa
Lexbar ad yawed baba-m

ΣZUZU

(*Tettkel yef yiman-is*)
Ma yebya wedrar imil
Ma yebya igenni yeyli
D Σaziz yid-s ad iliy

I yebyun yeđru yid-i
(*Σaziz iqerreb-d*)
Ataya Ibaz areqman
Ruħemt tura kunnemti !

Timeddukalis ad ruħent s tađša.

Asayes 2

Amedyaz, Σzuzu, Σaziz

AMEDYAZ

Σaziz d imyi zegzawen
D smid yufafen
Σzuzu d itij n ccetwa
Abeħri i d-iffalen
Yesbuħruy-asen
Yesmentag i leħmala



Gas d wayeḍ i tt-ixeḍben
Mazal ttejlilen
Yal tameddit di tala

Ggullen s limin azedgan
Tiedawit yellan
Di taddart ur tettyimi
A tt-id-qelēen seg iżuran
Leḥmala iṣeḥḥan
Deg wexxam ad terr tili
Gas ddan di lebyi i yimawlan
A d-zzin wussan
A d-iwwet ubeḥri n tlelli

Ezuzu d Szaziz teddun cennun deg webrid n tala.

SZUZU

Ay aqcic a bu tcacit
D tazeggayt am ilizeq
Tageṭṭumt di tmezẓuyt-ik
Taxatemt deg ufus la treqq
Ulamma diy tisit
Γef udem-ik ad nafeq

SZAZIZ

A titbirt udem n wurey
Ikecmen tamda ur tluy
Ulamma iżri-w yekkaw
Yessen wul abeqqa yuy
Leḥmala-inem d aṭan-iw
Tiywist-is deg-i i tsuy

SZUZU

Nwekkel Rebbi i yemdanen
I γ-isbedden tilisa
Bḍan wid yemmiḥmalen



Snulfan-d ccwal di lħara
Cwiṭ d ssebba nnuyen
Akal n medden merra

ΣAZIZ

A Σzuzu sbuħru i wul-im
A truħeḍ ur kem-ttaġġay
Ad qabley imawlan-im
Zdat-sen a kem-εahdey
Axxam-inu d axxam-im
Anda truħeḍ a kem-id-afey

ΣZUZU

Rruħ-iw d tudert-inek
Yejgugel deg-k yeqqim
Ma yeffey a d-yeglu yis-k
Γer tmurt ħedd ur tt-yessin
Ay ameslub iyef selbey
D keččini i seiγ d aħnin

ΣAZIZ

Ĥemmley ad tiliḍ yid-i
D tarwiħt-iw i d-ittlalen
Yettferfir wul yettyenni
Am wefrux gar ifurkan
Teyli-d lehna seg igenni
D tayri-m i tt-id-yesnulfan

ΣZUZU

Kečč d tafat mi d-yeyli tħlam
D abeħri deg uzal qayli
Şşifa-k mi d-yeyli naddam
Tettban-iyi-d am lemri
Γas d wayeḍ i yi-yuran
Tuder-iw yid-k a tili



ΣAZIZ

Tessendafed di lğerh-iw
lehdur-im yelben tawla
Lemmer rray d rray-iw
Ad tiliđ yid-i seg wass-a
A kem-id-fduy s leemer-iw
Ma ulac rreħba-w texla

ΣZUZU

Ula d nekk ħussey d ayen kan
Tesnumed-yi leħmala
Tessufgeđ fell-i naddam
Mebla kečč ur gganey ara
Byiy-k d assif n waman
Ad swey seg-s am tala
(*Abrid yexla. Σzuzu, tamarayt, tamdanit, tesbecbuc*)
Mi d-yeyli tğlam ulac-ik
Rgagiy mi beddley idis
Qlalħey lefjer yuli
Ur yenyi ħedd iman-is

ΣAZIZ

A ħeqq lemħibba yeşfan
Ula d nekk am kemmini
Ur ttuy widak s-innan
Timlilit yid-m xađi
Ggulley s teyri-w yerfan
Tawwurt imedlen ad teldi
(*S leħnana*)
Mmekti-d allen-iw deg wallen-im
Am lefjer mi ara d-ittali
La d-ttmektayey şşut-im
Deg wul-iw i yettyenni
Ĥemmley ula d lexyal-im
Yal mi ara tbeeded fell-i



Yefka-yas tacița n tzemmut, iruḥ...

Asayes 3

Aberraḥ, tayemmat, tameṭṭut

At taddart zzin-d d asarag tḥessisen i rradyu. S tugdi i ttabaεen isalan n ṭṭrad agraylan wis sin iyer ttawin irgazen. Tiyri n uberraḥ tewwi lwelha-n sen. Dya uzzlen-d akk akken ad as-slen.

ABERRAḤ

Ay at taddart, ffyet-d a teslem

Ṭṭrad yuy-d akk ddunit

(Yekkat ṭṭbel-is)

Di yal tamurt tekker tmess

Ad awen-teqqar Fransa

S kra n win yesεan ilemzi

Argaz iḡehden

A t-in-iceyyeε yer tejmaεt

Ma yella deg wexxan a d-yeffey

Ma di lexla a d-yazzel

Ma di ssuq a d-yuyal seg webrid

Fransa teḥwaḡ lemεawna

Lamer-agi yusa-d syur lḥekkam

Ur telli trewla ur telli tufra...

Tulawin, si layas, ttmizmaεent gar-asent, ttmeḡḡident.

TAYEMMAT

I yeḍran yid-k ay ul-iw

Di lḥif rebbay-d ilemzi

Ssmeyrey-t-id ad iruḥ

Ger tmurt n lberrani

kra ttḍebbiren, kra ttnayen

Snulfan-d ṭṭrad nettiki

Dderya-nney ideg ttwayen



Nekni i γ-yefnan d imetṭi
Annay a bab n lqedra
A win ireffden yesrus
Σuss yef mmi d amecṭuḥ
Ayen ruy fell-as drus
D acu ara ihedden tasa
Ul-iw daxel yedduqqu
(Saḥḥa di zher amekḥus)
(*Tuyes*)

Seg wasmi nesla s wass amcum
Ur ṭṭisey ar yali wass
Ttawiy-d tafat s wudem
Mi gney irkeb-iyi lweswas
Yugi wul ad yessirem
Asirem iyleb-it layas

TAMETṬUT

D imeyban i tent-yettayen
Ayagi si zik yella
Ma d wid yescan idrimen
Ad ayen lḥuriya
Si tura iberdan xaqen
Yal iyzer la yettuḥu
Γef tuḡḡal d igujilen
Ula d igenni yettru

TAYEMMAT, *tewwel*

Netṭef di bab usigna
Arraw-nney a d-uyalen
Nwekkel Rebbi i Fransa
D-igḡan lweḥc deg yexxamen
Aql-ay nedder tamara
D lxuf i γ-yettwanasen
(*Tezmeḍ afus n tmetṭut*)
Mačči d yiwet i ttayaley
Tugdi tezdey idammen



Γef mmi amek ara řebrey
Ansi ara s-kkey i leřzen
Γer yur-s kan i ttwaliy
d netta i d tafat n wallen

TAMEŦŦUT, *tethedden*
Ur telliř d tamezwarut
Yiwen usekkaz i γ-yewwten
Axir ad iqabel lmut
Wala medden a t-εezlen
Sirem a teldi tewwurt
Akken llan a d-uyalen

Ajeddeb s teyri tamalayt yennexrađen.

Asayes 4
Tarbaēt n tulawin, amedyaz

*Ilmezyen s icetřiden-nsen gar ifassen ĉčuren abrid, tulawin
ttabaēent-ten s ccna.*

TARBAŦT N TULAWIN
Ttxil-k a sidi lqebřan
Xdem-asen leřsan
Lεesker i tewwiř mezři

Telt chur tikli deg waman
Ćřan imawlan
Kecmen leblad Iwesfani
A Rebbi ejel-d ussan
Xlan izenřan
Lxalat εedment timmi

Ttxil-k a sidi Rebbi
Ili-k d lwali
Ur ten-id-yetthřaz rrřař



Mmuyebnent telmezyin
Tin yesεan aħnin
Ass-agi yebεed fell-as
Ġğant sxab d uğusim
Ul-nsent d uħzin
Lqut deg yimi d amessas

AMEDYAZ

Lamer yusa-d si Fransa
Ur yezmir ħedd a d-yini
Yal taddart yewweđ-itt lexbar
Lgirra tebda tikli
Yal axxam yefka-d mmi-s
Gar umeğğed d imeṭṭi

Ameybun yeddem lqecc-is
Akka i s-yehwa i Paris
Ur yesei amur di tmurt-is
Ad yewwet yef wayen ur yezri
Wa d yemma-s wa d arraw-is
Ġğan-ten mebla Iwali

Xlan iberdan ħeznen
Yal tiyilt tebra-d i šhiq
Wwin irgazen ilmezyen
Lxalat refdent acewwiq
Lasmaħ i tmura n medden
D-yeğğan di tudrin lxiq

L'Alman tesyim-d i Fransa
Deg yiwen wass i tt-teħwes
Ddan leqbayel di Ifetna
Di Paris ideg tekker tmess
Aseedi ur yeddi ara
S wedrim ad ixelleş



TARBAZT N TULAWIN

(*Ccna n tulawin d teyri n yergazen*)

Lexbar yusa-d si Tizi
Gas ttrut fell-i
Win d-rebbay ad iṣafer
Gur-s i tezzi tmuyli
Yufeg seg irebbi
Gef weɛdaw ad yerr ttar
Yeḥzen wexxam d Ixali
Lqut d ilili
Tiyita i d-yerzan tewɛer

Lamer yusa-d si Fransa
Nesɛa-d dɛrya
A tt-awin yef yiman-is
D ul-iw i ḡḡan yerya
A bab n usigna
Ur yettṭif ḥedd di lḥeqq-is
Lḥif nman-d lḡirra
Yetbaɛ tamurt-a
Af-d ay ameybun ixef-is

Sslam n Rebbi yid-wen
Ur yettḍeggie di tarwa-s
A truḥem a d-tuyalem
Yal wa ad yessuden yemma-s
Ad ferḥen yexxamen-nwen
Yal wa ad inadi yef wayla-s
Ddu ddu ay aḍu
Ay aḍu ddu s lqis
Cnu cnu
Win yettrun sbuḥru i wul-is



Asayes 5 Σzuzu, Σaziz

Ilmeżyen n taddart ruħen. Σaziz d Σzuzu ggran-d weħd-nsen deg wemraħ.

ΣZUZU, s teqriħt.

Żriy akka ara truħeđ
Deffir a temdel tewwurt
A d-teġġeđ lweħc d imetħi
Deg wexxam a d-rren ŝŝut
Taftilt-iw assen a textsi
Keččini a tbeddleđ tamurt

ΣAZIZ, yeħzen

Γas a kem-ġġey a ħnini
Læzza-m deg ul a tt-ħerzey
Tasa-w a tergagi
Tewwi-d ssaea ad ruħey
Imut ma terza-d fell-i
S yisem-im ara ssiwley
Ma uyalley-d yer dagini
Yis-m a Σzuzu ad srifgey

ΣZUZU, tuyes

Lmektub d bu nmara
Ugadey a d-yezzi yibbwas
Ayen akk i nmenna ar ass-a
A t-id-ihudd yef lsa
Keččini ur tselleđ ara
Ma yliy wi sciy d aecessas ?
(*Yefka-yas tacita n tzemmurt, yecmumeħ*)
Sell i ccna n yefrax zhan
D ubeħri mi ara d-yerr ŝŝut
D ul-iw i kem-id-iluean



Zmumeg yur-sen am tefsut
T̄tef di l̄eahed iṣeḥḥan
Am ass-a a m-beddey yef tewwurt

*Σaziz iruḥ yur imeddukal-is. Σzuzu teẓmeḍ taciṭa n
tzemmurt s ul-is, tettabaε-it s wallen.*

Asekkir III

Asayes 1

Σzuzu

*D zzwaġ n Σzuzu akk d mmi-s n εemmi-s. Σzuzu tewweḍ
yer twacult-is tamaynut. Teḥzen, ayen telsa ur yeq̄eid ara,
tṣeffeḍ allen-is s wejlal n tqendut-is. Taciṭa n tzemmurt
sellawet deg weqbuc. Σzuzu tebda acewwiq.*

ΣZUZU

A win iruḥen
Anida mlalen iyeẓran
Ad asen-yehku
Γef tedyant yid-i yeḍran
Fell-i la tettru t̄tejra
Rnan ula d ifurkan

A win iruḥen
s ufella n wedrar sari
Ad yessiwel
I win εzizen ur nezri
Wissen yedder ney yemmut
Rruḥ-iw yettṣubb yettali

Σzuzu temmuyben, tcennu mi yebda umedyaz asefru.



Asayes 2

Amedyaz, Σzuzu, isli

AMEDYAZ

Awal mi d-yeffey yefra
Nnif n wergaz d tameṭṭut
Ddan medden di tmeyra
Σzuzu tedda yer lmut
Argaz-nni ur s-yehwi ara
Teqqar kan ayen byiy ifut

Axxam yeqqel-as d awayzen
Tettaf ddwa-s di tala
Tḥeku-yas s leyben
I Σaziz anda yella
Atan di tmura n medden
Nettat deg irebbi n tlafsa
(Wissen yedder ney ala)

ΣZUZU

(*Deg wexxam, tcennu leyben-is*)

Yemma taεzizt
Ttwayurrey di temzi
Ddrey di targit
Γiley zzhu yegguni-yi
Ziy d tislit
I mennay ifut-iyi

ISLI

(*S zzeaf, yekker icennu*)
Tserseḡ leḡzen deg wexxam
Medden lluzen kemm terwiḡ
Lḥif yečča izenqan
Kemm di rrbeḡ tettettextiriḡ



ΣΖUZU

(*Ur teclie deg-s, tkemmel ccna*)

Ur ttamaḥey i baba
I yi-yefkan yer At Waruz
Axxam-nni d léalit
Argaz-nni d amedduz
Ay Isiy deg ixelxalen
Ulac ilemḥi a ten-ihuz

ISLI, s leḥdaqa

D Ixiq i iheddren akka
Ttwayen medden akk ssusmen
Tebḥiḍ ṭṭaleb yella
Ney d ṭṭbib n At Yiraten
Kemmini iḍes-im di tawla
Nekk ddunit-iw d asawen

ΣΖUZU, tezzi-d yur-s

Ay aecessas n lḥara
Ṭurek asif ad i-yeddem
Ad ferḥen akk yeḍdawen
A s-inin d ayen i texdem
Daewessu ur xdimey ara
D baba i yi-iyurren
(*S zzeaf*)

Mel-iyi wi k-igan leqyud
Ney fell-i i yezmeḍ lqid
Ul-iw di tlelli yeffud
Lḡerḥ-iw simmal yettzid
Mi sliy yeffey Ibarud
Ul-iw dixel yettmeḡḡid

ISLI, yerfa

Ṭiley d lwerd yef tyaltin
Di lebruḡ ad istumen
Usment seg-m teqcicin



Cnan fell-am yemdanen
Ziy ul-im yezger akin
Tikli-ines d imeksawen

ΣZUZU, s zzux

Ameksa d bab n wawal
S tjewwaqt i d-yenna lḥeqq
Yečča ayrum-is d amellal
Di tidet i d-isewweq
Ur yeksib am kečč lmal
Si leḥram ur d-ineffeq

ISLI, s isuyan

Teffyeḍ abrid a Lunğa
Lḥerma-w ḥedd ur tt-yekkis
Qudren-iyi medden merra
Ula d yiwen ur yetneffis
Ruḥ abrid i m-yehwan yella
Ameksa nekk d cceyel-is
(A t-yeṛğu lleḥq-is)

ΣZUZU, tḥulfa i wayen n dir

Lehdur-ik d adrar n ssem
Yerna tbeğseḍ-d i yimenyi
Imenyi d wid i k-yifen
Yettnusun di leywabi
Lhemm win i s-yesfallten
(S uskeerer)
Ad yeglu yis-s a ḥnini

ISLI, yerfa

Taddart ddaw uḍar-iw
Kemmm testufaḍ-d i rregmat
Ur tettefyeḍ seg wexxam-iw
Fell-am ur d-tettban tafat !



Ur tettefyeḍ seg wexxam-iw
Fell-am ur d-tettban tafat !

ΣZUZU, tecqerr-it

Tafat yef meddem merra

Ma tetṭfeḍ igenni sers-it

Ula d nekk d m nmara

(Abrid) ayen i k-yehwan xdem-it

Ad ferrġen medden merra

Asmi a k-grey di twayit

(*Yerfed afus-is akken a tt-yewwet ; tetṭef-as afus-is*)

Briy-ak, briy i cci-k

Ma tenwiḍ cci d tirrugza

D yir argaz i telliḍ

Lehdur-ik d tiyita

Isem-ik a s-gey ssem-iw

Ad yexnunes di rreḥba

ISLI

(*Yeffey, yeefes ayen yellan yef webrid-is. Yezzi-d, Ibuniyya deg igenni*)

Taddart ddaw uḍar-iw

Kemm testufaḍ-d i rregmat

Ur tetteffyeḍ seg wexxam-iw

Fell-am ur d-tettban tafat

Fell-am ur d-tettban tafat

Asayes 3

Amedyaz, tayemmat, amrabeḍ, isli, Σzuzu

Σzuzu tḥulfa i wayen n dir yettragu-tt. Tehlek si ddemmar d zzeaf imi weḥd-s i tella. Tamuyli-s treṣṣa yef tewwurt. Wwin-as-d amrabeḍ a tt-yesseḥlu.



AMEDYAZ

I tettru yuddam wul-is
Deg unebdu yezga lkanun
I tečča deg iseflawen
Yerna t̄telba yettarun
Aṭṭan seg-s ur yeffiy
Yettban bnađem iħellun

Tayemmat tettmeslay i wemrabeđ. Szuzu, tcax tmuyli-s di tewwurt.

TAYEMMAT

Lehlak n yelli ur iban
Ugadey a tesrifeg a truħ
Ačhal ieddan wussan
Ul-is yezga d amejruħ
A ccix ttxil-k fru-tt-id
(*Yeffey-itt leeqel*)
Waqila la tt-iteffey rruħ
Lqut deg yimi-s d aržagan
Tafejrit tegguni lluħ

AMRABEĐ

Taqcict d lwerd yettraħen
Iseg ssetħant wallen
Ad tensem di tawla
D abeħri i s-d-yessawlen
Itij d ijeğğigen
Mačči d tuqqna di lħara
Efsit rrebg i tt-yeqqnen
Awit-tt yid-wen
Yal wa lmektub-is yella

Lajel deg ufus n Rebbi
A nruħ irkulli
Ddunit tettufaras



Taqcict udem n lemri
Teekes-as temzi
Lmuluk qqazent azekka-s
Efket-as leib ur yelli
Lheqq-is di tlelli
Jebril fell-as d aecessas

ISLI

(*Yesfezwi yekker. S yir tamuyli, yezzakan taxxamt s ufus-is*)

S kra yesdukel wexxam
D ayla-w hedd ur t-yettalas
Akken byiy ara yeddu
Ay amrabeç cfu-yas
Awal-iw yiwen ur t-yerzi
Cci-w fell-as d aecessas
Erfed iman-ik truheç
Ttu-yay a bu tmenqas
(*Yezzaken tayemmat s uqad-is*)
Tettfeç afus i yelli-m
Tqubleç-iyi-d s thila
Amrabeç-agi d lğar-im
D acu i s-tefkiç d lwaeda ?
Kkret ffyet seg wexxam-iw
(*I Szuzu*)
Ruḥ a tedduç d umeksa
(*Yettaçşa*)
Leqder-iw d ayen ikesbey
D ttar a d-rrey meqquer
A d-yas wass a ken-snegrey
Yernu a wen-sbibbey lear
Yelli-m a s-d-ğğey ccama
Deg iyezran a tettmentar

SZUZU

(*Tsenned yef lhiç tekker, tcennu s udem n wergaz-is*)

Ass-a axxam-a d axxam-iw



Taluft-agi teena-yi
Seg id ma yaben yetran
A tsuls lqaea d igenni
A d-ffeyey ddaw tmurt
Şşut-iw ad yettali
A s-slen medden merra
Di tnafa a k-yesedwawi

ISLI, yesmesxir.

Ulac argaz am nekkini
Yessusem ṭtir mi ara d-æddiy
Kesbey adrar d sswaḥel
Di lxalat ttextiriy
Ass-a ma byiy a truḥeḍ
Zdat medden a kem-zelliy
Tura byiy a teqqimeḍ
Seg wawal-iw ara æddiy

TAYEMMAT, i yelli-s.

Yya-n a tedduḍ yid-i
Tasa-w turew-d asemmiḍ
Wagi wis d acu i yettheggi
Σni irkeb-it yissiḍ

Isli s yir tamuyli, yeffey.

ΣZUZU, s tebyest.

Ruḥ a yemma di lehna
Yewweḍ-d wass a tt-nefru
Ma yenwa cci d lḥerma
Taqcict di ssuq tettnuzu
Taqellaḥt s-undiy ass-a
Ur ijebber ur iḥellu

TAYEMMAT, s leeqel.

Yir zzwaḡ am ilili



Lfayda deg-s ur telli
 Ula d aẓar-is d arẓagan
 Lefhama yid-k ur tefri
 Ur k-d-tuqie di yelli
 D awal n medden i k-yeṛḥan
 Leqbiḥ d yir iyimi
 Mi zaden leqder yeyli
 Neḡḡa-k a mmi di laman
 (*Teffey, itbeε-itt wemrabeḍ*)

Asayes 4

Σzuzu

Yeyli-d yid. Σzuzu teffey seg wexxam s tuffra. Tedda d webrid n tala tcennu.

ΣZUZU

Ukiy-d ur εad tefrari
 Sliy i lbaz mi yuywas
 Yerza-d yur-i di tnafa
 Ur ttiṣey ar yali wass
 Ul-iw ameybun yulwa
 Yennum læzz yettwakkes-as

Ay adrar ṣubb-d ad n-alij
 Siwel-as i wejgu amellal
 Axxam-nni ideg ttilij
 Taṣebḥit iruḥ lḥal
 Ini-yas leεmer d lfani
 Di temzi nebla ur nuklal

Ttraḡuy-k iḍ akk d wass
 Di tmizar d lexlawi
 Lweḥc fell-i d aεessas
 Ugadey ad yeglu yis-i



Init-as i yemma taɛzizt
Nɛrrey yid-m awi-yi

Ur tsamaɛey i baba
Iyi-yefkan nekk mezziyey
Asmi qqaren lfattiɛa
Deg webrid tturarey
Tegra-d lemɛahda n Rebbi
Axxam-is ur t-ɛmirey

Asayes 5

Taqcict 1, taqcict 2, isli, taqcict 3

S teyri-agi icebblen iɛ, medden ukin-d. S tufya n leɛqel, isli yessaki-d at taddart i d-yennejmaɛen deg wemraɛ n taddart.

TAQCICT 1, tettergigi
Şşut n lbaz areqman
Umi gezmen sin wafriwen
Deg igenni ɣaben yetran
A s-tiniɛ s anda rewlen

TAQCICT 2, tuɛad
Tɛussed i rreɛba-agi ?
Ttargigiy mebla asemmiɛ
Iɛ n wass-a d aweɛci
Şzuzu yezwi-tt lyiɛ
(*Tettwali isli yettmeslay s zzeaf i at taddart*)
Argaz mačči di leɛqel-is
D lfeɛa m sebea iqerra
Yezza ssem deg webrid-is
Yiwen ur s-yezmir ara



ISLI, yettawed
 A nnif anida tellid
 Taddart teffey-itt lherma
 Tameṭṭut deg yiri n wergaz
 Teffey seg wexxam d tarewla
 Tajmaet ilaq a tt-tezzem
 A tt-tessufey si tmurt-a

TAQCICT 3, iyaḍ-itt lhal
 Lqanun ferrun-t yergazen
 Irgazen ur nesci ara
 Ma d tulawin a tt-yezzmen
 Yal ta d acu tesɛedda
 Tennuyna Szuzu ur tuklal
 D lɛebd i s-igan akka
 (Nekenti fell-as d lɛessa)

ISLI, s leḥsed
 Win tt-yewwin yef yir abrid
 Dulaqrar a d-yennulfu
 A t-sɛeddiy di tmaɛṣert
 Ur ijebber ur iḥellu
 Mi yeyli yef wudem yulwa
 Si taddart ara t-nenfu

Asayes 6
Tamyart, isli

*Di tsusmi, am lexyal, teffey-d temyart si gar terbaet, tettwali
 s leḥzen tulawin, arrac d yemyaren.*

TAMFART, yesli
 Ruḥ a mmi barka lekfer
 I yelhan d ṣṣber
 Smaḥ d lsas n lehna



Taqcict seg wurfan teqber
I yebyun işar
Tehmel deg id tamara
Irgazen rwan amençer
Lemmer sean zzher
Ur ttnayen yef tmura
Taddart s lxalat taemer
Ma tebyid ttar
Ssenger taddart merra

At taddart uyalen akk s ixxamen-nsen, tetbee-iten temyart-nni. Isli yeggra-d wehd-s deg wemrah icennu.

ISLI, yerfa
Nekk d mmi-s n Crif
Nnif-iw hedd ur t-yeefis
Ulac ayilif
Yal wa heggay-as-d ass-is

Asekkir IV
Asayes 1
Amedyaz, Szuzu, Szaziz

Tuyalin n wid iruhen yer Igirra. Kra ferhen, kra heznen. Szuzu tedda d terbaet tettnadi yef Szaziz. Allen n tulawin heznent, cçurent d asirem, d isteqsijen. Ta temmuger mmi-s, tayed d isali, d tayawsa ney d tabrat.

AMEDYAZ
Wa yulwa wayed labas
Qqlen-d yergazen iruhen
Tajmae tesdukel-d ayla-s
Tettru yef wid iyaben
Di ddqiqa rzent tilas
Lyaci ttmesteqsayen (ttemşebbaren)



I ixuṣṣen deg yelmezyen
 Yiwen ur yezri anida ylin
 Neṭṭlen di tmura n medden
 Ney eerqen di temdinin
 Mreḥba s win i d-yuyalen
 Şebber win yettrun ay aḥnin

ΣZUZU, *tcennu si lferḥ*
 Læslama a tafat-iw
 Walay-k s lbeed dduqqsey
 Seg wasmi iyi-teḡḡid
 Mi qqney tiṭ ad friwsey
 Læslama a ddunit-iw
 Ḥiyi-d mi lliy mmutey

ΣAZIZ, *yεεya, yefreḥ*
 Læslama a tin ezizen
 Gar tujjma akk d usmekti
 Abrid i kem-id-yeṣṣawḍen
 Yessers-ikem-id yer yur-i
 Di lyerba mi kem-id-mmektiy
 Swiy lemḥibba-m sari

ΣZUZU, *tewhem*
 Tewwi-yi targit ruḥey
 Ney udem-ik d tidet yella ?
 Ma d tidet ddu-d yid-i
 Ssaki-yi-d si tnafa
 Ddem-iyi gar ifassen-ik
 A s-iniy tirga mxalfa

ΣAZIZ, *yefreḥ*
 Yya nekk yid-m a nuyal
 Ger tala n tujjma yiwel
 A kem-awiy gar wafriwen-iw
 Abeḥri a γ-d-yessiwel



A d-tersed deg wexxam-iw
Lhila n ucedhi-w tenfel

ΣZUZU

Ttuy ayen iæddan fell-i
Ass-a mmugrey-d tafsut
Ruğay-k lefjer yettali
Yettaf-iyi-d yef tewwurt
Tura mi d-teqqleḍ yur-i
Aγbel i d-teğğid yemmut

ΣAZIZ

Tameyra-nney d amenni
A tt-yehku lğil i wayeḍ
Yal afrux a tt-iyenni
Deg igenni agu ad isfeḍ
Ad hedren medden irkulli
Yal abrid ad ifeggeḍ

ΣZUZU, teħzen

Ttrağuy yir tirga yal ass
Yegrureğ-d wexxam fell-i
Yergagi wejgu alemmas
Ttwaliy-t mi d-iyelli
Ugadey bab n tmenqas
D taqellaet i γ-yettheggi

ΣAZIZ, yettebbir-itt

Yid-i ur qeḍeey layas
Zzhu d lehna i nettmenni
Ma yeqsed-aγ-d uterras
A γ-d-iqabel einani
Axxam-im nekk d lħerma-s
Ad ibedd ur iyelli



Awi-d afus-im tura
Ssefsi tawenza ikersen
A nay abrid n tala
Ijeğğigen a d-dduqsan
Amizab mi γ-d-iwala
Ad ifeggeḍ d isaffen

Asekkir V
Asayes 1
Amedyaz

D taswiɛt n lferḥ ass n zzwağ n Σaziz d Σzuzu. Tulawin ttawint arrazen. Ccḍeḥ d ccna ttkemmlen ula mi d-yelḥeç yid.

AMEDYAZ

Σzuzu la tetteqriq
Yeḥğeb yiṭij mi tt-yezra
Gar ttliliw d ucewwiq
Tettɛeddi d tasedda
Tettu i tesɛedda n lxiq
A s-tiniḍ tlul-d ass-a

Ma d Σaziz gar yerfiqen-is
D asafu n tayri yettreqriq
A win yeslan i lehdur-is
D lwiz umi d-yetṭelliq
Yesdukel at taddart-is
Yerna yuy zzin rqiq

Yekker zhir di taddart
Rran-d ṣṣut idurar
I d-ikecmen di lxiran
Tameyra itbeɛ-itt sser
Tesdukel sin iderma
Imyi n lemḥibba yekker



Asayes 2 Talwest, Σzuzu

*Deg wexxam-is amaynut, Σzuzu, tefreḥ, tqeddec. Argaz-is
akk d watmaten-is di lexla. Σzuzu tettwali Σaziz.
Tecmumeḥ, am zun d targit. Tiyri n telwest-is tesduqqes-itt.*

TALWEST

Wa ixeddem wa yettfaras
Di tejmaet ad yettqeṣṣir
A neṣber mačči d yiwen wass
Ahat tasusmi axir

Tayri eni d amerreḥ
D lemri gar ifassen
Wa ad ikrez wa ad icebbeḥ
Tekkat lehwa n yedrimen

ΣZUZU

Ayen i tqesdeḥ sliy-as
Maena d acu ara m-iniy
D Σaziz ttekley fell-as
Awal nekk yid-s i t-friy
Ur yettili d axemmas
Lebruḡ yid-s a ten-ssaliy
Axxam a t-nebdu yef lsas
Di lerbaḥ ad ttily

TALWEST, s taḍṣa.

Lebruḡ kemm i ten-yettwalin
Nekk ttwaliy-t yettargu
Axxam ara tessalim
Mačči s yiḍes d usefru
Muqel-it, efk-iyi-d rray-im
Ma d tidet dya ibennu



ΣZUZU, tettnaqam-itt.
 Aħnin-iw ad iṣafer
 Mačči d amerzu n iyallen
 Deg wedrim ad iemmer
 Ur yelli seg wid iyeflen
 Di lerbah ad iṣṣawaḍ
 Ccac xallen yebzimen

Asayes 3
Σaziz, Σzuzu

*Σzuzu teffey-d seg wexxam truḥ yur wergaz-is yellan di
 lexla. Tufa-t-in isenned yef ttejra aqeccaḍ deg yimi-s.
 Atmaten-is ttkemmilen ixeddim, ttfen zzεaf. Σaziz iqerreb
 yer tmeṭṭut-is s ucmumeh.*

ΣAZIZ

Lεeslama ay udem n lemri
 D acu i kem-id-isluyen
 Heddren-am-d medden fell-i
 Ney d udem-iw i kem-ixuṣṣen ?
 (Ney tugi imi caḍen ?)
 Qim ḥku-yi-d a lwali
 Ini-d d acu i kem-iqerḥen

ΣZUZU, tennuyna
 Ay aεziz rfed arkasen-ik
 Ddu d watmaten-ik
 Rebbi anda teddiḍ yella
 Awi tayri-w deg wul-ik
 Xdem s iyallen-ik
 A texḍuḍ i tbahdila
 Sersey lehna deg irebbi-k
 Awi-tt d aεwin-ik
 Ruḥ ay aεziz beslama



Yal wa d acu ihedder
Ul-iw yeqquder
Nyan-i rrkuz yer lkanun
Alwes fell-i d imdebber
Tanuđt la teqqar
D ccbuđ d iyimi i nennum
Ruđ anda tebyuđ řafer
S řřber d leqder
A k-rđuy a bu leeyun

ΣAZIZ, yettyebben.
Ttxil-m barka leyben
Anef ul-im ad ithedden
A leemmer-iw
Ad ruđey a d-qley yur-m
Ad iliy yid-m
Deg wexxam-iw
A m-d-ayey llebsa rqiçen
Izurar d imeqyasen
A tayri-w

ΣZUZU, tesfeđ imeřřawen-is
A k-rđuy aggur ney sin
Ma tyabeđ lesnin
Ad řebrey
Ttaru-yi-d tibratin
A k-d-ssiwley yef tyaltin
Mi k-cedhay
Lemřibba-k yid-i d aewin
Deg wallen-iw ay uzyin
A tt-leqqmey

Mřebban, ruđen.



Asekkir VI
Asayes 1
Σzuzu, Σaziz

Deg usemmiđ n ššbeḥ, deg wemraḥ n taddart, s leḥzen d lxiq i msefraḡen.

ΣZUZU, s tebyest
Ruḥ ay izem ayilas
Ad ḥarbey fell-as
Tayri i d-teḡḡiđ
Yal wa lhemm yura-yas
Ad yesεeddi ayla-s
Ur yettdum yiđ
Ad yuyal ad yali wass
Tameyra yal ass
Kkes lyiđ

ΣAZIZ

A lexmis a bu lmeḥna
Tusa-d ccedda
Deg uzal yeyli-d fell-i yiđ
Afus yettfen tasedda
Tewwet-it legrina
Yeqqujjer mebla asemmiđ
Tarwiḥt attan di tmara
Cwiđ d ssebba
Terniđ-iyi-d ttwasid

ΣZUZU, teḥzen
Ḥarey a d-teqqleđ yur-i
Almi nettwešši
Ad ctiqey udem-ik aḥas
Neswa lemḥibba ur nerwi
Afus d lḥenni



Lbarud mazal selley-as
Ruḥ ay aggur n tziri
A d-teqqleḍ yur-i
Beṭṭu-k nebna fell-as

ΣAZIZ, ittebbir-itt
Σzuzu zhu deg wexxam-im
Sbuḥru i wul-im
Ḥseb-iyi am zun lliy
Ččar usu d lyasmin
D lwerd n tyaltin
Di tnafa a kem-id-ssakiy
Ad ruḥey a d-awiy adrim
Ddaḥ d webzim
Mi rebḥey yid-i a kem-awiy

Asayes 2

Σzuzu

Netta iruḥ yeğga Σzuzu weḥd-s. Yella-d ccdeḥ n rrwaḥ. Mi tetbeε Σaziz s wallen, Σzuzu tetṭef abrid n tala tcennu. Kra n lexyalat tēddin.

ΣZUZU

Ay ul-iw ṣṣber ur ttxiq
Anwa ur d-irziq
Leḥwat di lebḥer εacen
Ul-iw si lḥubb yettijjiq
Ṣṣut-is rqiq
Γur Rebbi i t-id-ixelqen
Anwa leḥbab ur nefriq
Terced tettberriq
D ṣṣḥu i tt-id-iḍfren
Tasa-w tneggi tettru
Iğenni ireffu



Waqila a d-ibru i ssem- is
Yal ifer ihuzz-it waḍu
Ixef-iw yettuyu
Lweḥc yeffey-d si lyar-is
Imi i nebya a nenfu
Lhemm a s-neknu
Ul-iw yezuzun tiryi-s
(*Asirem*)
A Rebbi mel-as iberdan
A d-yuyal s axxam
Asennan ur s-inettu
Γas ul-iw zedyen-t wurfan
Ad ṣebrey ussan
A nemlil yid-s a nezhu
A nmerreḥ di yal amkan
Timdinin yebhan
Di cnawi a d-nesnulfu
(*Iban leḥzen yef tayect-is*)
Ad aruy tabrat a truḥ
A tt-yawi lbaz n šḥari
Tarusi-k ad ak-tt-mley
Aeziz anda yettyimi
Ulamma zzuzney taluft
Ul-iw yur-k i yettili

Asekkir VII

Asayes 1

Amedyaz

Ezuzu tettraḡu yal ass isalan n Szaziz. Tedduqqus ula mi tesla i lḥess amecṭuḥ. Tawla akk d raḡu rran-tt d tajelwaḥt. Tettqarae dima zdat wexxam-is win ara s-d-yawin tabrat.



AMEDYAZ

Turğa i yurğa ufellağ
Mi yekfa unebdu fell-as
Yuffeg di tagnawt iruğ
Tennum læzz yettwakkes-as
D æziz ur d-yesteqsan
Tabrat a tt-tazen fell-as

Tessedhuy deg ul tayri-s
Yal tikkelt ma d-yawi
Læreq-as ula d cçyel-is
Fer berra i tezzi tmuyli
Leğzen yessa yef udem-is
İtjij mi ara yebdu iyelli

*Æzuzu tekcem s axxam s tazla, teddem-d ad taru, teqqim
yef umnar n tewwurt.*

Asayes 2

Æzuzu, Æaziz

*Æaziz yettef tabrat, yessuden-itt qbel ad tt-iyer. Yeldi-tt, tiyri
n Æzuzu tendeh s leğzen d leyben.*

ÆZUZU

Açal aya segmi truğed
Di leğsab-ik tyeldeğ
Tese- chur ma drus aya
Tiyaltin teğğid beddent
Ma d tura nnuddment
Aql-iyi deg yir ħala
Ma lliy-ak deg ul as-d
Di tmacint rkeb-d
Şşbağ zik di tafrara
Ssawley s yisem-ik ggugmey



Yiwen ur t-ssiney
Nnig kečč i yi-ħudren
Ddrey s lexyal-ik ar mmtey
D kečč a k-εahdey
Gar widak i k-iħemmlen
D amkan-ik a t-in-awđey
Deg-s ara qqimey
Deg wakal-is a yi-ineṭlen

Tdumeđ i idum lebraq
D ul-iw i yehreq
Tefleđ i wedrar akin
Sani i yebya icerreq
Iṭij iyef i nxaq
Iεedda gar tyaltin
Şşifa-k ur iyi-tfureq
Deg-i i d-texleq
Si nnig-k ulac wis sin

ΣAZIZ

Zzin yetṭhibbi-t Llah
Am tmeqqunt ijeđđigen
Am tqejjirt tagrarazt
Taqemmuct terna lwizan
Nuqqem ttiεad a nemlil
D tamara i yeskiddiben

D axeddam kra yekka wass
Si lefjer yer lεica
Usiy-d ad xedmey fell-am
A m-bnuy deg şşraya
Yal mi ara d-yeyli ṭṭlam
Tayri-m tesserkeb-iyi tawla

ΣZUZU, s tuzzma
Lamaεna tkellxeđ fell-i



Tenniḍ-iyi a d-uyaley
Asmi i sliy a d-taseḍ
Deg uḍan ur gganey
Rğiy-k irkeb-iyi lyiḍ
Deg irebbi n layas nnudmey

Ayen akka i tkellxeḍ fell-i
Tezriḍ ur d-tettaseḍ ara
Asmi bdiy ttaysey
Nnan-i medden ataya
Rğiy-k almi d-yeyli yiḍ
Yers-d yef ul-iw usigna

Ay aqcic gma ay aqcic
Tufgeḍ deg igenni am lbaz
Ay ketbey di tebratin
Yal tṭir cuddey-as lherz
Lyiba tyabeḍ tikkelt-a
Mliy-as-tt i wedrar yenhezz

ΣAZIZ

Anda-t bunadem ur necciḍ
Yal ttejra ihuzz-itt waḍu
Gas akka yuzzifeḍ ay iḍ
Iṭij a t-id-nesnulfu
Kemm anda tebyuḍ tiliḍ
Ul-iw yis-m i yettuḃu

Ḥulfay tzehher ṣṣura-w
Tabrat-im am usafu
Qrib a tekfu lyerba-w
Ṣfeḍ allen-im dayen ur ttru
Si lxiq a kem-id-ssaliy
Yekfa lḥif yekfa uyurru
Aql-iyi-n deg ussan-a
Zess kan a m-beddey yef tewwurt



I leqmey di lehnana
Am ijeğğigen n tefsut
S leħrir d sxab d lfeṭṭa
A tasem seg-m tsekkurt

A win yettssen ad yefrari
A n-yesrifeg yef wemnar
A kem-yezzuzen deg irebbi
A m-yekkes leyben-im meqquer
Ur ttagad aql-i dagi
Azzeka yid-m a nqeşşer

ΣZUZU, s usirem
Ccac lwiz areqman
A win yetthuzzu usemmiḍ
Ad yemyi nnig yexxamen
Læslama ziy telliḍ
D tarwiḥt-iw i yeezizen
Ma tessutred-tt-id a tt-tawiḍ

Læslama igenni yeşfa
Yeffey-d yiṭij gar tagut
Ifrac cnan di lħara
Lehlak γ-izedyen nettu-t
I yebyun yeḍru tura
Tudert-iw yid-k ar lmut

Ay ageṭṭum n tteffaḥ
Læslama ziy inu
Ma snuynay-k s tebratin
D tugdi i ugadey ayurru
Aṭas i yeṭeb werwiḥ
Ass-a yebya ad yesteefu

Ay aqcic a bu tcacit
D tazeggayt am ččina



Lembat-ik di temdinin
Rrekba-k di lmacina
Tura ddu-d d leeqel-ik
Σzuzu teğğid tella

Asekkir VIII

Asayes 1

Σzuzu, taqcict 1, taqcict 2

S lferḥ d ameqqran, telsa i icebbḥen, tḥennek, teṭṭef abrid n tala, Σzuzu tettrağū tuyalin n Σaziz. Snat telmezyin luḥqent-tt yer tala akken a s-inint belli Σaziz yusa-d. Si lferḥ, teḍleq i tbuqalt n waman, teddem-d lemri seg irebbi-s tettwali iman-is. Yiwet si tullas-nni tessetḥa tuyal deg idis, tayed tsuma-tt-id. Σzuzu tettwali-tt s ucmumeḥ, dya terra lwelha-s s amendil i s-yeylin.

ΣZUZU, tenwa tefhem
Ah ! d amendil-inu i imalen
Ney tecceḍ-iyi-d lfuḍa
Zaema d kemm i yi-icebbḥen
(*Acmumeḥ*)
Ziyen ur tezwireḍ ara

TAQCICT 1, terfa
Σaziz ireqq am yetri
Itri deg igenni n csetwa

ΣZUZU, terfa
Csetwa deg wul a ḥnini
Igenni n Σaziz yeṣfa
Tura mi d-yeqqel yur-i
D acu ara s-d-tafemt d ssebba ?
Teğğamt-iyi tura a d-εeddiy
Tayri ur tettrağū ara



TAQCICT 2

(*S tebyest, teereḍ a d-tetṭef Szuzu mi tekker a truḥ*)

Argaz-im amezwaru
Ddaw webriḍ i yegguni
Abeckiḍ gar ifassen-is
Mačči d ššyada ayagi !

SZUZU, tetḥeyyer

Ay aneznaz yekkatn
Aql-ay nebzeg ur neksi
Llsiy taqendurt n ccac
Rniy agusim timmi
A lexbar i yi-d-ššawḍen
Wekkley-am sidi Rebbi
(*Terwel*)

TAQCICT 1

D acu ara s-rnuḡ nekkini
Mi d-yeyli igenni fell-as ?

TAQCICT 2

Ahat acemma ur yelli
D kemm kan i yezzen tasa ?

Asayes 2

Szuzu

Yeṭṭerdeḡ weεbar, dduqsent teqcicin. Mi wwḍent s amkan, ufant Szuzu tekna yef tfekka n wergaz-is yemmuten. Yezzi-d lyaci, Szuzu terfed-d aqerru-s, ifassen ččuren d idammen, udem-is d imeṭṭawen. Tsuy, tebda ccna yef teqriḥt-is. At taddart wehmen di twayit i la ttwalin.

Anekcum n terbaet n taggara n tmezgunt.



ΣZUZU

Ayyer akka i d-yeyli t̄t̄lam
Di berra it̄ij yettreqriq
Tafsut tefsa yal amkan
D csetwa i yet̄t̄fen am̄diq
Ur γ-yettağ̄ğa gar iberdan
Awi-yi yid-k ay arfiq

Fl̄iy-d seg igenni grarbey
Fruriy seg imet̄t̄awen
Lemmer d asif a t-zegrey
Di csetwa d-yebran i ssem
Imi si lhem ssasney
Axxam-iw tura d ilem

Ukiy-d ur εad tefrari
Sliy i lbaz mi yuywas
Di tfexxett s-udin yeyli
Tagerfa tezzi fell-as
Ddunit n Σzuzu texsi
Yeqqel-d Σaziz yettwakkes-as

Ay ađu ihuzzen ašefšaf
Hubb-d s lyiđ awi-yi
Di tegnawt bru-d i šhiq
Ssiεqa a teglu yis-i
Şebrey griy-d di twayit
Llah l̄hed s at Rebbi

A yemma amek ara s-gey
I lexyal n ubernus-is
Nuday adrar d tyaltin
Ur ufiy ḥedd d lemtel-is



Yegrurej lberj n tayri-w
Ur yeni ħedd iman-is

Tdegger arrazen-is yer yal tama.

Ccdeħ d wejdab.

Taggara



Tizlit n taggara

1

Dduklen medden yef lqis
Ggullen ur d-uyen lħeqq
Yelli-s n lğid ur tuklal
Tezga-d mbæid tæewweq
Γef taddart yeyli-d lym
Şşwab anida isewweq

2

Di tazwara d atmaten
Lehna yef wemnar n yexxamen
Awal aźidan
Si ccedda ttmesteqsayen
Win ara yeylin a t-refden
Di lxir d laman
Akken llan, yiwen nsen
Ur ten-ibeţtu yiwen
Seg wid i d-yusan
Yezzi-d zzman amek akken
Iga tilas gar-asen
Ur nwan

3

Taddart deg yiwen wass tebda
Amennuy yezga
Ur yekkis
Tebda d şşef n wadda
D win ufella
Deg wakal-is
Imenyi dima yezga
Cwiţ d ssebba
Yerwi yixef-is



4

Seg wass-nni terwi taddart
Neysen waman di tliwa
Igurdan ttemgabaren
Caëban yekreh Σellawa
Ifurkan n ṭtjur malen
Lexrif tekkes-as lbenna
Tiqcicin ad dment tazult
Messus webrid n tala

5

Σaziz yerwan di laeqel
Yenna ur nexdim ara
Σzuzu d tarfiqt n wul
Deg iderma ur neclie ara
Mmiḥmalen i yebyun yeḍru
Tayri n nnig lfetna
S tufra i ttemlilin
Yiwen wass a d-sersen lehna

6

Yewweḍ-d lamer si Fransa
Kkren warrac ad ruḥen
Akken llan
Amarkanti ur yeddi ara
Wayeḍ yezzarṭi-yasen
Akka i byan
Cwiṭ akka xlan yexxamen
Ḥeznen wulawen seg urfan

7

Σzuzu tezga di tesraft
Am win umi gezmen wafriwen
Σaziz i s-d-yerran tazmert
Atan di tmura n medden
Yekker-d wemcum n taddart



S şşrayat d yedrimen
Tedda Σzuzu di tesraft
Ulac win a tt-id-yessukksen

8

I teswa di tmerzuga
Ul-is yezga d ameybun
Σaziz ur d-yuyal
Teħzen nnig lkanun
Terwel deg yiđ m leymum

9

Yeggul wergaz-nni i s-yuran
Zdat medden akken llan
Ttar-is a d-yeğğ ccama
Yettheggi-as aqarħan
A d-zzin wussan
Σzuzu a tεic di nndama
Taqcict teqqel-d s imawlan
Yehder win yebyan
Tilleli ur s-tgi ssuma

10

Yewwet-d wađu yef tyaltin
Srewten tiyedrin
Ass la yettabaε gma-s
Yewweđ-d wass n tuyalin
Ferħen di tudrin
Yal wa yettrağū tarwa-s
Llan widak i d-yezzin
Wa yemmut meskin
Tħrad yeğğā-d tiyita-s



11

Gar imeṭṭi d usirem
Σzuzu la tettferfir
Lferḥ-is yenya leḥzen
Teḡḡa-d lehmum yer deffir
Nettat d Σaziz zewḡḡen
Sebea wussan yekker zzhir

12

Maena byan ad ifriren
Yiwen wass ad zedyen laeli
Taddart teḍyeq fell-asen
Tikkelt-a yid-s a tt-yawi

13

Iruḥ, taqcict tettraḡu
Ccetwa, anebdu ulac-it
I tura di tebratin
Mi yemmut lexbar tuyes-it
Yiwen wass yenna-d aql-iyi-n
Tessared, tcebbeḥ am teslit

14

Tewwi abrid n tala
Am zum d taninna mi tleḥḥu
Σaziz a d-yaweḍ ass-a
Ad isew aman n leḥmala
A s-d-yeḥku
Γef wasmi ttemplen da
S tugdi d tawla
Icenu



15

Cwiṭ akka tesla i tgerfa
Di tagnawt la tettiwwis
Tergagi
Deffir-s tesla i lheffa
Tasaedit d terfiqt-is
Ayagi
Nnant-as Szaziz ataya
Yegguni-t-id weɛdaw
Deg yefri

16

Tmeḡḡed abrid tezazzer
Rewlen yefrax ugaden
Izri-s yeyleb laɛwanṣer
Iḍarren-is deg isennanen
Mi tesla yeffey weɛbar
Tsuy a yemma ezizen
Lechur nekk yid-s ur nemzer
D acu i yi-d-yeqqimen
(A Rebbi d acu i k-nexdem)

17

I d-yewwi deg lxiran
Adrim leḥrir d lfeṭṭa
Dehcen medden akken llan
Zzman-agi d yir netta
Lxir-nni yeddem-it waḍu
Szuzu tzuzzer-it merra
Tesla i lbaz la yettru
Tehmel yid-s di lexla



Tizgrin n Usqqamu Unnig n Timmuzya
Editions du Haut Commissariat à l'Amazighité

-o-o-o-

Collection "Idlisen-nney"

- 01- Khalfa MAMRI, *Abane Ramdane, ar taggara d netta i d bab n timmument (Tasujilt n Sebdenur HAĞ SAİID d Yusef MERRAĤI)*, 2003.
- 02- Slimane ZAMOUCHE, *Uđan n tegrest*, 2003.
- 03- Omar DAHMOUNE, *Bu tqulhatin*, 2003.
- 04- Mohand Akli HADDADOU, *Lexique du corps humain*, 2003.
- 05- Hocine ARBAOUI, *Idurar ireqmanen (Sophonisbe)*, 2004.
- 06- Slimane ZAMOUCHE, *Inigan : ammud isefra*, 2004.
- 07- S. HACID et K. FARHOUH, *Lašel ittabae lašel akk d : Tafunast igujilen*, 2004.
- 08- Y. AHMED ZAYED et R. KAHLOUCHE, *Lexique des sciences de la terre et lexique animal*, 2004.
- 09- Lhadi BELLA, *Lunđa : Recueil de contes amazighs*, 2004.
- 10- Habib Allah MANSOURI, *Ageldun amecçuĥ (Traduction du "Petit Prince" de St. Exupéry)*, 2004.
- 11- Djamel HAMRI, *Agerruj n teqbaylit*, 2004.
- 12- Ramdane OUSLIMANI, *Akli ungif*, 2004.
- 13- Habib Allah MANSOURI, *Amawal n tmaziyt tatrart, édition revue et augmentée*, 2004.
- 14- Ali KHALFA, *Angal n webrid*, 2004.
- 15- Halima AIT ALI TOUDERT, *Ayen i y-d-nnan gar yetran*, 2004.
- 16- Moussa OULD TALEB, *Mmi-s n igellil, (Tazwart syur Yusef MERRAĤI)*, 2004.
- 17- Mohand Akli HADDADOU, *Recueil des prénoms amazighs*, 2004.
- 18- Nadia BENMOUHOU, *Tamacahut n Basyar*, 2004.
- 19- Youcef MERAHI, *Taqbaylit ass s wass*, 2004.
- 20- Abdelhafidh KERROUCHE, *Teyzi n yiles*, 2004.
- 21- Ahmed HAMADOUCHE, *Tiyri n umsedrar*, 2004.
- 22- Slimane BELHARET, *Awal yef wawal*, 2005.
- 23- Madjid SI MOHAMED, *Afus seg-m*, 2005.
- 24- Abdellah HAMANE, *Merwas di Iberj n yiĥij - aĥric I*, 2005.
- 25- Collectif, *Tibĥirt n yimediyazen*, 2005.
- 26- Mourad ZIMU, *Tikli, tullizin nniđen*, 2005.
- 27- Tayeb DJELLAL, *Si tinfusin n umađal*, 2005.
- 28- Yahia AIT YAHIAËNE, *Fađma n Summer*, 2006.
- 29- Abdellah HAMANE, *Merwas di Iberj n yiĥij - aĥric II*, 2006.
- 30- Lounes BENREJDAL, *Tamacahut n bu yeddim*, 2006.
- 31- Mezyan OU MOH, *Tamacahut n umeksa*, 2006.
- 32- Abdellah ARKOUB, *Nnig wurfan*, 2006.
- 33- Ali MAKOUR, *Ĥmed n ugellid*, 2006.
- 34- Y. BOULMA & S. ABDENBI, *Am tmeqqunt n tjeġġigin*, 2006.
- 35- Mohand Akli SALHI, *Amawal n tsekla*, 2006.
- 36- O. KERDJA & A. MEGHNEM, *Amawal amecçuĥ n ugama*, 2006.
- 37- Ali EL-HADJEN, *Tudert d usirem*, 2006.



Actes de colloques

- Actes des journées d'étude sur « *La connaissance de l'histoire de l'Algérie* », mars 1998.
- Actes des journées d'étude sur « *L'enseignement de tamazight* », mai 1998.
- Actes des journées d'étude sur « *Tamazight dans le système de la communication* », juin 1998.
- Actes des journées d'étude sur « *Approche et étude sur l'amazighité* », 2001.
- Actes du colloque sur « *Le mouvement national et la revendication amazighe* », 2002.
- Actes du colloque international sur « *Tamazight face aux défis de la modernité* », 2002.
- Actes des stages de perfectionnement pour les enseignants de tamazight, mars 2004.
- Actes du colloque sur « *Le patrimoine culturel immatériel amazigh* », 2006.

Revue « Timmuzgha »

Revue d'études amazighes du Haut Commissariat à l'Amazighité :
N° 01, avril 1999, ---- N° 13, octobre 2006.

Autres publications

- Annuaire des associations culturelles amazighes, 2000.
- Idir El-Watani, « *L'Algérie libre vivra* », décembre 2001.
- Etude sur « *L'enseignement de la langue amazighe : bilan et perspectives* », 2004.

Consulting

- Iddir AMARA, *Les inscriptions alphabétiques amazighes d'Algérie*, HCA/ANEP, 2006.
 - Kemal STITI, *Fascicule des inscriptions libyques gravées et peintes de la grande Kabylie*, HCA/ANEP, 2006
-

Cet ouvrage est publié dans le cadre de la collection

"Idlisen-nney"

Initiée par la Direction de la promotion culturelle du
Haut Commissariat à l'Amazighité

© Tous droits réservés
Dépôt Légal : 1241-2007
ISBN : 978-9961-789-88-9

Conception et PAO :

•ⵓⵣⵉⵏⵉⵙ ⵉⵎⵓⵔⵉⵙ ⵉⵎⵓⵔⵉⵙ•



Haut Commissariat à l'Amazighité

Achévé d'imprimer sur les presses de
Les Oliviers
Tizi-Ouzou - 2007
Tel : 026-21-07-19
Fax : 026-21-95-40



Hağira U BACIR

D tamedyazt s tmaziyt, d tasegbart n ssinima amaziy, d taεeggalt di rradyu tis snat ideg tettheggi snat tedwilin; tamezwarut d tadwilt yef tmedyazt timawit, tis snat d tadwilt yerzan tiyri n tmeṭṭut umi tsemma “Lunğa”. Tura i terbaet n ccna “Djurdjura” d ucennay “Menad”, akken tura yiwet tmezgunt tamazrayt umi tsemma “Aḥeddad Iqalus”.